

Кузнецова Наталья Викторовна

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ КОНЦЕПТА "ЖИЗНЬ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается лингвофилософское понимание жизни и предлагается перечень лексем, выражающих в наибольшей мере это понимание в английском и русском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 60-62. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

1. Аполон Горелов. Хождение за истиной. - М., 1981. - 32 с.
2. Бельчиков Ю. А. Русский литературный язык во второй половине XIX века. - М.: ВШ, 1974. - 192 с.
3. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. - М., 1981.
4. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - М., 1963.
5. Леденёва В. В. Идиостиль (к уточнению понятия) // Филологические науки. - М., 2001. - № 5. - С. 38-39.
6. Лесков Н. С. Повести. Рассказы. - М.: Дрофа, 2003. - 2-е изд., стереотип. - 448 с.
7. Серман И. З. Комментарии // Лесков Н. С. Повести. Рассказы. - М.: Дрофа, 2003. - 2-е изд., стереотип. - 448 с.
8. Сорокин Ю. С. Процессы формирования лексики русского литературного языка (от Кантемира до Карамзина). - М.-Л.: Наука, 1966. - 375 с.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Кузнецова Н. В.

Мичуринский государственный аграрный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Поповой Л. Г. и к.ф.н., доц. Москалевой Е. В.

В статье рассматривается лингвофилософское понимание жизни и предлагается перечень лексем, выражающих в наибольшей мере это понимание в английском и русском языках.

Жизнь присуща растениям, животным, человеку и существенно отличается от окружающей действительности.

В философии есть несколько толкований значения жизни.

С естественнонаучной, биологической точки зрения жизнь тождественна органическому явлению, но выделяется следующими характеристиками:

1. своей направленностью, а именно, прекращением действия с достижением цели или, наоборот, продолжением действия, если цель не достигнута; возможностью варьирования методов в процессе дальнейшего действия, а также ограничением направленности движения в связи с внешними условиями;

2. проявлением в отличие от неживых объектов действительности таких свойств, как раздражимость, способность к размножению, росту, активной регуляции своего состава и функции, разнообразием форм движения, приспособляемостью к среде.

В метафизическом смысле под жизнью понимается основной мотив созерцающего мир мышления как содержание переживаний человека, жизненная судьба вообще.

Жизнь характеризуется с психологической точки зрения своей естественной упорядоченностью.

С историко-культурной точки зрения жизнь, а конкретнее «духовное» означает наличие идей на протяжении всей мировой истории. Жизнь здесь понимается как идейное содержание мыслей и поступков.

В философии существует понимание жизни одного человека с биографической точки зрения в виде телесного, душевного и духовного становления, его поведения и судьбы в мире от рождения человека до его смерти [Философский энциклопедический словарь 1998: 158-159; Философский энциклопедический словарь 1989: 192; Всемирная энциклопедия: Философия 2001: 252-253].

Таково понимание жизни с точки зрения философии. А как лексически может быть представлена жизнь в сопоставляемых нами английском и русском языках?

Рассматривая концепт «жизнь», следует выделить основные моменты трактования термина «концепт» в языковедении.

Единого мнения по этому поводу не сформировано. Но вслед за З. Д. Поповой и И. А. Стерниним мы понимаем концепт как:

- во-первых, концепт- результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, а индивидуальное требует комплекса средств для своего полного выражения;

- во-вторых, концепт представляет собой нежестко структурированную объемную единицу, целиком ее выразить просто невозможно;

- в-третьих, ни один исследователь и ни один лингвистический анализ не может выявить и зафиксировать, а затем проанализировать полностью все средства языковой и речевой репрезентации концепта в языке, всегда что-то останется не зафиксированным и, следовательно, неучтенным.

Основным признаком лингвистического понимания концепта является его закрепленность за определенным способом языковой реализации. Концепты могут вербализоваться в виде лексико-семантических полей, синонимических рядов, лексико-семантических групп, словообразовательных структур, фразисистем и т.д. Выбранный нами концепт «жизнь» является одним из важных концептов существования языка и человеческого разума. Этот концепт очень подробно рассматривается на материале русского языка О. А. Ипатовой.

Как справедливо она замечает, этот концепт занимает центральное место среди лингвокультурных концептов, так как в нем содержатся наивные представления человека о своем существовании, с одной стороны, а с другой стороны, эти представления свойственны и нации в целом. Он причисляется наряду с концептами дом, человек, смерть к ведущим концептам в языковом сознании людей.

Исследователь дает очень подробную понятийную характеристику данного концепта, куда она включает такие признаки как:

1. Жизнь - это существование.
2. Жизнь - это деятельность, функционирование.
3. Жизнь - это движение.
4. Жизнь - это длительность.
5. Жизнь - это целостность (целостный набор событий, действий и т.д.).
6. Жизнь - это реальность, не вымысел.
7. Жизнь - это качество [Ипатова 2005].

Хотелось бы обратиться и к другим лексемам сравнимых языков, способным выражать разные аспекты данного концепта.

В английском языке «жизнь» выражается такими лексемами как "life" и "existence"; "living" от глагола to live.

Рассмотрим их значения.

Лексема "life" имеет следующие значения:

1. Жизнь, существование.
2. Образ жизни.
3. Натура, натуральная величина.
4. Энергия, живость, оживление.
5. Биография, жизнеописание.
6. Общество, общественная жизнь.
7. Срок службы или работы машины.
8. В качестве атрибута пожизненный, длящийся всю жизнь.
9. В качестве атрибута в словосочетаниях life assurance, life insurance страхование жизни.
10. При обращении типа my dear live моя дорогая, мой дорогой [Большой англо-русский словарь 2005: 563].

Английская лексема "existence" обладает следующими значениями:

1. Существование, жизнь.
2. Наличие, все существующее.
3. Существо [Большой англо-русский словарь 2005: 345].

В английском языке лексема "living" имеет следующие значения:

1. Живущий.
2. Средство к жизни.
3. Жизнь, образ жизни.
4. Пища, стол.
5. Церковное бенефиция, приход.
6. В виде атрибута living wage прожиточный минимум [Большой англо-русский словарь 2005: 571].

В русском языке данный концепт может выражаться такими словами как «жизнь», «существование», «бытие», «быт», «бытность», «обиход», «житье», «жисть», «житуха» [Горбачевич 2007: 173].

Слово жизнь обозначает следующее:

1. Существование вообще, бытие в движении и развитии.
2. Состояние организма в стадии роста, развития и разрушения.
3. Время от рождения до смерти человека или животного.
4. Происходящее с чем-либо существующим.
5. Совокупность всего сделанного и пережитого человеком.
6. Деятельность общества и человека во всей совокупности ее проявлений или в ее отдельных проявлениях, и ее внутреннее содержание.
7. Реальная действительность во всей совокупности ее проявлений.
8. Уклад, способ существования, времяпровождения.
9. Проявление общественного быта, деятельности; внешнее движение, оживление.
10. Энергия, внутренняя бодрость, полнота духовных и нравственных сил.
11. Самое дорогое для человека, источник радости, счастья.
12. О существовании без нужды и забот, а также полном содержании, деятельности.
13. Отдельное живое существо, человек [Ушаков 2006: 220-221].

Русская лексема «существование» подразумевает жизнь, бытие [Ушаков 2006: 1025].

Под «бытием» в русском языке подразумевается несколько значений:

1. Существование, реальность (философское).
2. Жизнь, существование (устаревшее, теперь ироническое) [Ушаков 2006: 55].

В русском языке слово «быт» обозначает общий уклад жизни, присущий какой-либо социальной группе [Ушаков 2006: 55].

Что касается лексем «бытность», то она употребляется исключительно в выражении «в бытность кого или чью, кем или где, то есть во время пребывания, нахождения» [Ушаков 2006: 55].

Под обиходом в русском языке подразумеваются следующие значения:

1. Привычный, установившийся уклад жизни, какой-нибудь деятельности, работы и тому подобное.

2. Обзаведение [Ушаков 2006: 561].

Русское слово «житье»- это:

1. Реальная действительность.

2. Обитание где-нибудь.

3. Проживание [Ушаков 2006: 222].

«Житье, житуха» в просторечии - это тяжелая безрадостная жизнь [Горбачевич 2007: 174].

Целесообразно в виде ядерных лексем, представляющих изучаемый концепт, отметить такие лексемы как "life" и "жизнь", так как они в полной мере выражают лингвофилософское понимание жизни.

Рассмотрим в сопоставительном плане этимологию этих лексем.

Английская лексема "life" характеризуется как германское слово по своему происхождению. Сравните: древнеангл. *lif*, в дополнение к этому существовала древнесаксонская лексема *lif* в значении жизнь, лицо. В датском языке *lijf* в значении тело, в древнемецком языке *lib*-жизнь, в немецком языке *leib*- тело. В германской праоснове существовало слово *libam*, от которого позже появляется глагол to live [Oxford Concise Dictionary of English Etymology 1996: 266].

В русском языке в этимологическом плане слово жизнь происходит от глаголов жить, живу. В свою очередь глагол жить в старославянском языке имел форму *ЖИТИ*, а глагол живу как и глагол жить можно констатировать в таких славянских языках как: украинский *жѣти, живу*; белорусский *жыць*; болгарский *живея* «живу»; сербохорватский *вѣм* *вјети, жи* *жи* «живу»; словенский *živeti, živêjem*, чешский *žiti, žiji*, словацкий *žit, žijem*, польский *żyć, żyje*, верхнелужицкий *žić, žiju*. Слово родственно древнепрусскому *giwa* «живет», древнеиндийскому *jvati* «живет», латинскому *vivō* «я живу» [Фасмер 1996: 52].

Следовательно, английская лексема "life" и русская лексема «жизнь» не являются этимологически родственными словами.

Список использованной литературы

1. **Большой англо-русский словарь.** - М.: АСТ; Мн.: Харвест, 2005. – 1168 с.
2. **Большой русско-английский словарь** (с приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии) / О. С. Ахманова, З. С. Выгодская, Т. П. Горбунова и др. / Под общ. рук. А. И. Смирницкого; под ред. О. С. Ахмановой. - М.: Рус. яз.-Медиа, 2003. – 768 с.
3. **Всемирная энциклопедия:** Философия / Главн. науч. ред. и сост. А. А. Грицанов. - М.: АСТ; Мн.: Харвест, Современный литератор, 2001. – 1312 с.
4. **Горбачевич К. С.** Словарь синонимов русского языка. - М.: Эксмо, 2007. – 608 с.
5. **Ипатов О. А.** Жизнь // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. - Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 2. - С. 146-165.
6. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. - Воронеж, 1999. – 29 с.
7. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка. - М.: «Альта-Принт», 2005. – 1239 с.
8. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. - СПб.: Терра-Азбука, 1996. - 3-е изд., стер. - 2940 с.
9. **Философский энциклопедический словарь.** - М.: ИНФРА-М, 1998. - 576 с.
10. **Философский энциклопедический словарь** / Редкол.: С. С. Аверинцев, Э. А. Араб-Оглы, Л. Ф. Ильичев и др. - М.: Сов. энциклопедия, 1989. - 2-е изд. - 815 с.
11. **English Etymology** // The Concise Oxford Dictionary. - Oxford University, 1996. – 555 p.

О ГИПЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ И КРЕОЛИЗОВАННОСТИ ТЕКСТОВ ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ

Куст Т. С.

Юргинский технологический институт (филиал) Томского политехнического университета

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Гордеевой О. И. и к.ф.н., доц. Гричиным С. В.

В статье рассматриваются электронные учебные пособия, функционирующие в сети Интернет. Тексты электронных учебных пособий анализируются с позиций гипертекстуальности и креолизованности как параметров компьютерной коммуникации.

Глобальная компьютерная сеть представляет собой особый способ коммуникации, имеющий собственную сетевую культуру, специфический сетевой язык.

Для лингвистов функционирование языковых и речевых средств в Интернете стало объектом пристального внимания и изучения, более того было предложено выделить особую отрасль лингвистического знания - Интернет-лингвистику [Горошко 2007: 225]. Основной целью этого направления является описание и объяснение особенностей функционирования языка в Интернете с учетом сложного взаимодействия некоторого открытого множества факторов при изначальной включенности человека в социально-культурный контекст взаимодействия в Сети [Горошко 2007: 225]. Для данного научного направления существенным является интегративный принцип, то есть объединение подходов и методологии различных лингвистических дисциплин: социолингвистики, психолингвистики, лингвистики текста. Объектом исследования является электрон-